



St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

August 20th, 2023

11TH SUNDAY AFTER PENTECOST
(TONE 2)

Afterfeast of Transfiguration; Monk-martyr Dometius of Persia and two disciples (363); Hieromartyr Narcissus, patriarch of Jerusalem (213; Martyrs Marinus the soldier and Asterius the senator (260); Martyr Afra of Augsburg (304); Venerable Horus, hermit of Thebaid (390); Nun-martyr Potamia the Wonderworker (4th C); Venerable Theodosius the New of the Peloponnese, the healer (862); Venerable Pimen the Much-Ailing, of the Kiyv Caves; Venerable Mercurius of the Kiyv Caves, bishop of Smolensk (1239) Venerable Pimen, faster of the Kiyv Caves (14th C).

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437 (option 2)
Visiting Priest:	Fr. Vasyl Hnativ	403-264-3437
Parish Council President:	Olga Matsula	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Maryann Kowalsky	403-264-3437

www.stvlads.com

Тропар Воскресний – Голос 2

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, тоді ад умертвив Ти сяйвом Божества. Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, всі сили небесні взивали: Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Tropar of the Resurrection – Tone 2

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

Тропар Преображення– Голос 7

Преобразився Ти на горі, Христе Боже, показавши ученикам Твоїм славу Твою за їх спроможністю. Нехай засяє і нам грішним світло Твоє повсякчасне. Молитвами Богородиці, Світлодавче, слава Тобі.

Tropar of the Transfiguration – Tone 7

You were transfigured on the mountain, O Christ God, showing Your Glory to Your disciples as far as they could endure it. Let Your Everlasting Light shine on us sinners. Through the prayers of the Theotokos, O Giver-of-Light, glory to You.

Тропар Святого Володимира - Голос 4

Уподобився еси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твое успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Volodymyr - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Кондак Воскресний - Голос 2

Воскрес еси із гробу, Всесильний Спасе, і пекло, побачивши чудо, злякалося, і мертві воскресли, а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

Kondak of the Resurrection - Tone 2

You arose from the tomb Almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак Святого Володимира - Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився еси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Volodymyr - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Кондак Преображення - Голос 7

На горі преобразився еси і ученики бачили славу Твою, Христе Боже, скільки змогли — щоб коли побачать Тебе розп'ятого зрозуміли, що Твоє страждання було добровільне, і світові проповідували, що Ти еси воістину Отцівське сяйво.

Kondak of the Transfiguration - Tone 7

You were transfigured upon the mountain, O Christ God, and Your disciples beheld Your Glory as much as they could bear; so that when they saw You crucified, they would understand that You suffered willingly and preach to the world that You are truly the radiance of the Father.

ПОСЛАННЯ

(I Кор. 9:2-12) Браття...Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі. Оце оборона моя перед тими, хто судить мене. Чи ми права не маємо їсти та пити? Чи ми права не маємо водити з собою сестру, дружину, як і інші апостоли, і Господні брати, і Кифа? Хіба я один і Варнава не маємо права, щоб не працювати? Хто коштом своїм коли служить у війську? Або хто виноградника садить, і не їсть з його плоду? Або хто отару пасе, і не їсть молока від отари? Чи я тільки полюдському це говорю? Хіба ж і Закон не говорить цього? Бо в Законі Мойсеевим писано: Не в'яжи рота волів, що молотить. Хіба за волів Бог турбується? Чи говорить Він зовсім для нас? Для нас, бо написано, що з надією мусить орати орач, а молотник молотити з надією мати частку в своїм сподіванні. Коли ми сіяли вам духовне, чи ж велика то річ, як пожнемо ми ваше тілесне? Як право на вас мають інші, то тим більше ми. Але ми не вжили цього права, та все терпимо, аби перешкоди якої Христовій Євангелії ми не вчинили.

EPISTLE

(I Cor. 9:2-12) Brethren... If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord. My defense to those who examine me is this: Do we have no right to eat and drink? Do we have no right to take along a believing wife, as do also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working? Who ever goes to war at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its fruit? Or who tends a flock and does not drink of the milk of the flock? Do I say these things as a mere man? Or does not the law say the same also? For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox while it treads out the grain." Is it oxen God is concerned about? Or does He say it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written, that he who plows should plow in hope, and he who threshes in hope should be partaker of his hope. If we have sown spiritual things for you, is it a great thing if we reap your material things? If others are partakers of this right over you, are we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the gospel of Christ.

Алилуя – Голос 2

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.

Alleluia – Tone 2

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

Євангеліє

(Мт. 18:23-35) Тим то Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами. Коли ж він почав обраховувати, то йому привели одного, що винен був десять тисяч талантів. А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, і заплатити. Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: Потерпи мені, я віддам тобі все! І змилювався пан над рабом тим, і звільнив його, і простив йому борг. А як вийшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його, він душив та казав: Віддай, що ти винен! А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: Потерпи мені, і я віддам тобі! Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язниці його, аж поки він боргу не верне. Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було. Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: Рабе лукавий, я простив був тобі весь той борг, бо просив ти мене. Чи й тобі не належало змилюватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був змилювався? І прогнівався пан його, і катом його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу. Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не простить своєму братові з серця свого їхніх прогріхів.

GOSPEL

(Mt. 18:23-35) Let us be attentive. Therefore the kingdom of heaven is like a certain king who wanted to settle accounts with his servants. And when he had begun to settle accounts, one was brought to him who owed him ten thousand talents. But as he was not able to pay, his master commanded that he be sold, with his wife and children and all that he had, and that payment be made. The servant therefore fell down before him, saying, 'Master, have patience with me, and I will pay you all.'

Then the master of that servant was moved with compassion, released him, and forgave him the debt. “But that servant went out and found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and he laid hands on him and took him by the throat, saying, ‘Pay me what you owe!’ So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, ‘Have patience with me, and I will pay you all.’ And he would not, but went and threw him into prison till he should pay the debt. So when his fellow servants saw what had been done, they were very grieved, and came and told their master all that had been done. Then his master, after he had called him, said to him, ‘You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me. Should you not also have had compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?’ And his master was angry, and delivered him to the torturers until he should pay all that was due to him. “So My heavenly Father also will do to you if each of you, from his heart, does not forgive his brother his trespasses.”

Задостойник – Ірмос – Голос 4

Величай душе моя, Господа, що на Фаворі преобразився.

Ірмос – Голос 4

Різдво Твоє нетлінне явилось – Бог з утроби Твоєї вийшов, в плоті явився на землі між людьми пожив. Тим то, Богородице, ми всі Тебе величаємо.

Instead Of “It Is Truly Worthy”– Irmos – Tone 4

Magnify, O my soul, the Lord, Who was transfigured on Tabor.

Irmos – Tone 4

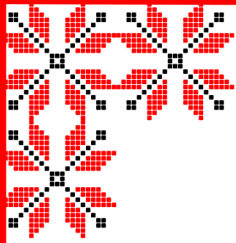
Your birthgiving was undefiled. God came forth from Your womb and He appeared on earth in the flesh, and dwelt among men. Therefore, O Theotokos, we all magnify You.

Причасник:

Хваліть Господа з небес, хваліть Його во вишніх. Аلیلуя, Аلیلуя, Аلیلуя.
Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала! Аلیلуя, Аلیلуя, Аلیلуя.

COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.



Календар

П'ятниця, 18 серпня, 16:00 – Велика вечірня.

Субота, 19 серпня, субота, 10:00 – Божественна Літургія (Преображення Господа нашого Ісуса Христа).

Неділя, 20 серпня, 10:00 – Божественна Літургія.

Субота, 26 серпня, 16:00 – Велика вечірня.

Неділя, 27 серпня, 10:00 – Божественна Літургія.

Неділя, 27 серпня, 16:00 – Велика Вечірня (На Успіння).

Понеділок, 28 серпня, 10:00 – Божественна Літургія Успіння Пресвятої Богородиці.

Calendar

Friday, August 18, 4:00 pm - Great Vespers.

Saturday, August 19, 10:00 am - Divine Liturgy (Transfiguration of our Lord Jesus Christ).

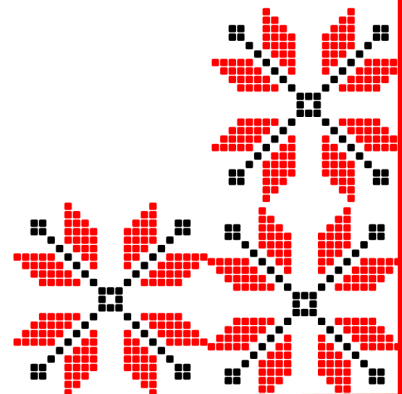
Sunday, August 20, 10:00 am - Divine Liturgy.

Saturday, August 26, 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, August 27, 10:00 am - Divine Liturgy.

Sunday, August 27, 4:00 pm - Great Vespers (For Dormition).

Monday, August 28, 10:00 am - Divine Liturgy Dormition of the Most Holy Theotokos.



ANNOUNCEMENTS

1. Parishioners and Guests. We extend our heartfelt gratitude for your support through monetary contribution to our Church. We kindly request that you record the amount of your contribution on the donation envelopes along with your name, address, postal code, and email. This will allow us to properly record your contributions and at the end of each tax year, you will be provided with a receipt you can claim on your annual income tax. Thank you for your support to our Church. For more detailed information, please contact treasurer@stvlads.com.

2. Coordinator Needed for Seniors' Club. We are looking for an individual who would like to spearhead a group for seniors at St. Vladimir's Parish. If you have any interest in getting this started, please send an email to president@stvlads.com.

3. Moms and Tots. As a young mother, it is always nice to meet other young mothers, share parenting ideas, and support each other. If you have a desire (and the energy) to contribute to the development of our Moms and Tots group, we encourage you to lead this group. Kindly submit an email to president@stvlads.com

4. First Aid Training Available. All willing parishioners who frequently attend our Church are invited to partake in First Aid training and acquire the certificate. The training will be conducted in English, and successful completion of a test is necessary for certification. Our aim is for as many parishioners as possible to possess First Aid skills, however, please note that the number of available spots is limited. For further information, please reach out to administrator@stvlads.com.

5. We are looking for a Thanksgiving Potluck Coordinator. The Thanksgiving Potluck will be held at St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor on October 15, 2023. This event is organized by UWAC (Ukrainian Women's Association of Canada, Calgary Branch). We are in search of a coordinator who will take on the responsibility of ensuring the lunch is successfully executed. If you are interested in being the coordinator or need more information, please email mhmysak137@gmail.com. Your participation is highly valued.

6. On September 10 following Divine Liturgy, as part of its community building efforts in the parish, The Order of St. Andrew, whose primary mission is the financial support of St. Andrew's College, the Theological College of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, will organize a "Welcome Back" barbecue for the parish. Hot dogs and hamburgers will be served and we'll have activities, fun, and games for the children. Please plan on attending. All are welcome.

7. Fr. Patrick will be on holiday from September 4th to September 18th. In case of an emergency please contact Fr. Vasyl - administrator@stvlads.com or call 403-264-3437 ext-1.

8. UWAC - SOYUZ members: please save this date on your calendars for our next membership meeting... August 27, 2023. There are many decisions for us to finalize.

ОГОЛОШЕННЯ

1. Парафіяни та гості, ми щиро вдячні за вашу підтримку через фінансові внески до нашої Церкви. Ми люб'язно просимо вас писати суму вашого внеску на конверти для пожертв. Також вказувати ім'я, адресу, поштовий індекс та електронну пошту. Це дозволить нам належним чином обліковувати ваші внески. Вам буде надано квитанцію, яку ви зможете врахувати при річному звіті про податки на доходи. Дякуємо вам за підтримку нашої Церкви. Для детальнішої інформації, будь ласка, звертайтеся до treasurer@stvlads.com.
2. Потрібен координатор для Клубу 60+. Ми шукаємо людину, яка бажає прийняти участь у створенні та керівництві групою дозвілля для літніх громадян при Соборі Святого Володимира. Будь ласка, напишіть електронний лист на president@stvlads.com.
3. Ми плануємо створити групу "Мама та Діточки". Для молодих матерів завжди приємно зустрічати інших молодих матерів, ділитися ідеями щодо виховання дітей та підтримувати одна одну. Якщо ви хочете взяти участь у створенні розвитку групи, надішліть листа на president@stvlads.com.
4. Запрошуємо всіх бажаючих парафіян, які регулярно відвідують нашу Церкву, взяти участь у навчанні надання першої медичної допомоги. Навчання проводитиметься англійською мовою. Для отримання сертифікату необхідно успішно здати тест. Наша мета - забезпечити якомога більше парафіян навичками першої медичної допомоги. Кількість місць обмежена. Для отримання додаткової інформації звертайтеся administrator@stvlads.com.
5. Ми шукаємо координатора для організації спільного обіду на День подяки. Обід відбудеться у парафії Собору Святого Володимира 15 жовтня 2023 року. Цю подію організовує UWAC (Союз українок Канади, відділення м. Калгарі). Ми шукаємо координатора, який би взяв на себе відповідальність за успішне проведення заходу. Якщо ви зацікавлені в ролі координатора або потребуєте додаткової інформації, будь ласка, напишіть листа на mhmysak137@gmail.com. Ваша участь дуже цінна.
6. 10 вересня після Божественної Літургії, в рамках зусиль зі зміцнення громади парафії, Орден Святого Андрія, головна мета якого - фінансова підтримка Коледжу Святого Андрія, богословського коледжу Української Православної Церкви Канади, організує "Ласкаво просимо" барбекю для парафії. Будемо пригощати хот-догами та гамбургерами. Для дітей проводитимемо розваги та ігри. Запрошуємо всіх.
7. От. Патрик буде у відпустці з 4 до 18 вересня. Якщо матимете запитання звертайтеся до от. Василя - administrator@stvlads.com або 403-264-3437 (оп. 1).
8. 27 серпня відбудуться наступні збори членів UWAC. Будь ласка, позначте цю дату у своєму календарі. У нас є багато рішень, які ми повинні узгодити.

ANNOUNCEMENTS/ОГОЛОШЕННЯ

9. Museum News. The Calgary Collection UMC is hosting Motanka Making Workshops on Saturday September 23rd and Sunday September 24th, under the instruction of Myroslava Oksentiuk. Participants will choose their materials and craft their own Motanka to take home. For Registration phone: (403) 852-8248. Cost \$50. Three different sessions are available, they are Saturday Sept 23 9:00 am to 12:00 pm or 1:00 pm to 4:00 pm or Sunday Sept 24th, from 1:00 pm to 4:00 pm.

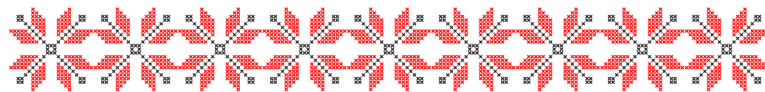
Новини Музею. Український музей Канади, відділення Калгарі організовує Майстер-клас "Мотанка" 23 і 24 вересня під керівництвом Мирослави Оксентюк. Учасники оберуть свій матеріал та створять власну мотанку для дому. Для попередньої реєстрації телефонуйте за номером (403) 852-8248. Вартість - \$50. 23 вересня сесії будуть з 9:00 до 12:00, з 13:00 до 16:00. Також у неділю 24 вересня з 13:00 до 16:00.

10. We are interested to hear what you would like to do, would like to participate in, or start at St. Vladimir's to encourage your participation as well as engage others to be part of our Church family. Please share your skills, talents, areas of interest, or needs that can be potentially addressed at the Church.

Please feel free to forward your ideas to: president@stvlads.com.

Нам цікаво дізнатися, чим б ви хотіли займатися, в яких заходах б ви хотіли брати участь або яку ініціативу ви б хотіли розпочати в Соборі Святого Володимира, щоб підтримати вашу активність та залучити інших до нашої церковної спільноти.

Будь ласка, поділіться своїми навичками, талантами, захопленнями або потребами. Не соромтеся поділитися своїми ідеями за адресою: president@stvlads.com.



Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на дошці оголошень біля офісу адміністратора в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою president@stvlads.com.

If you would like to become a member and and you want more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to president@stvlads.com.



BIRTHDAYS/Anniversaries
Дні народження/Ювілеї

We would like to acknowledge the following members
Birthdays this coming week:

Lesia Woloschuk, Al Boykiw, Audrey Michayluk.

Anniversary: Tim & Audrey Michayluk.

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

Зверніть увагу: якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

If you would like to receive email communications from us, please email communications@stvlads.com to let us know and we will add you to our list.
Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на communications@stvlads.com і ми додамо вас до нашого списку.

Українська Православна Громада Св. Володимира
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 - 3437
www.stvlads.com

A NOTE TO OUR VISITORS

ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

Ми раді, що ви сьогодні разом з нами. Будь ласка, представтеся от. Патрику після служби та приєднуйтеся до нас за кавою в залі.

A NOTE REGARDING COMMUNION

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до от. Патрика.

